



# FLUIDUM<sup>2</sup>

curated by Stefano Comensoli\_Nicolò Colciago (Spazienne, Milano)  
and Elisabeth Sonneck (super bien! Berlin)

## IT

Nell'ambito di **Vapore d'Estate**, **Fabbrica del Vapore** e **Viafarini** presentano **ROUND TRIP – FLUIDUM<sup>2</sup>**, un progetto espositivo collettivo a cura di **Stefano Comensoli\_Nicolò Colciago** (Spazienne Milano) e **Elisabeth Sonneck** (super bien! Berlin).

**ROUND TRIP** è un progetto in progress di connessione e scambio tra spazi per progetti artistici indipendenti di Milano e Berlino, che prende forma a partire da un'idea di **Spazienne** (Milano) e Elisabeth Sonneck (**super bien! Berlin**). È un viaggio di incontro che intende rendere visibile il valore della diversità di approcci al lavoro artistico, di ricerca e scambio e, soprattutto, il ruolo insostituibile che gli spazi indipendenti ricoprono per lo sviluppo artistico sperimentale e l'ampliamento del confronto pubblico. **ROUND TRIP** si attiva per contribuire al networking internazionale di scambio tra le ricerche create e veicolate dagli spazi artistici e le persone che li compongono. Nasce fluido e con la volontà di sapersi declinare e ampliare, per rispettare gli stessi valori di cui si fa portatore.

**FLUIDUM** racconta tutte le storie che hanno portato all'inizio di questo viaggio: una parola di origine latina, che riesce a farsi ponte tra l'italiano e il tedesco, che racconta della capacità di adattarsi, modellarsi e accogliere. Un fluido collettivo che unisce diverse attitudini e modalità unite dalla libertà e consapevolezza del valore culturale della ricerca artistica.

Dopo la prima mostra a Berlino, presso il **Pavillon am Milchhof**, questo secondo appuntamento prevede un'ampia selezione di spazi e artisti di entrambe le città. La scelta degli artisti e delle opere esposte, in dialogo con ogni spazio, è stata definita per risaltare le caratteristiche di ogni progetto. La somma di tutti i lavori è il manifestarsi delle identità all'interno di uno stesso spazio contenitore.

## EN

Part of **Vapore d'Estate**, **Fabbrica del Vapore** and **Viafarini** present **ROUND TRIP - FLUIDUM<sup>2</sup>**, curated by **Stefano Comensoli\_Nicolò Colciago** (Spazienne Milano) and **Elisabeth Sonneck** (super bien! Berlin).

**ROUND TRIP** is a connection and exchange project among independent art spaces in Milan and Berlin. Ideated by **Spazienne** (Milan) and Elisabeth Sonneck (**super bien! Berlin**), **ROUND TRIP** elevates many diverse artistic approaches, practices and connections possibilities. Most importantly, it is a testament to the irreplaceable role that independent spaces play in fostering experimental artistic development and the expansion of public discourse. **ROUND TRIP** wants to build an international network of artists, artistic spaces with the research they develop and promote. Fluid and ever-evolving, it will expand and grow to honor its core values.

**FLUIDUM** is the expression of all the stories of this journey, a Latin word, a bridge between the Italian and German languages that express the idea of freely adapting, molding, and welcoming the new. A collective fluid merging different attitudes and approaches with a shared awareness of the cultural value of artistic research.

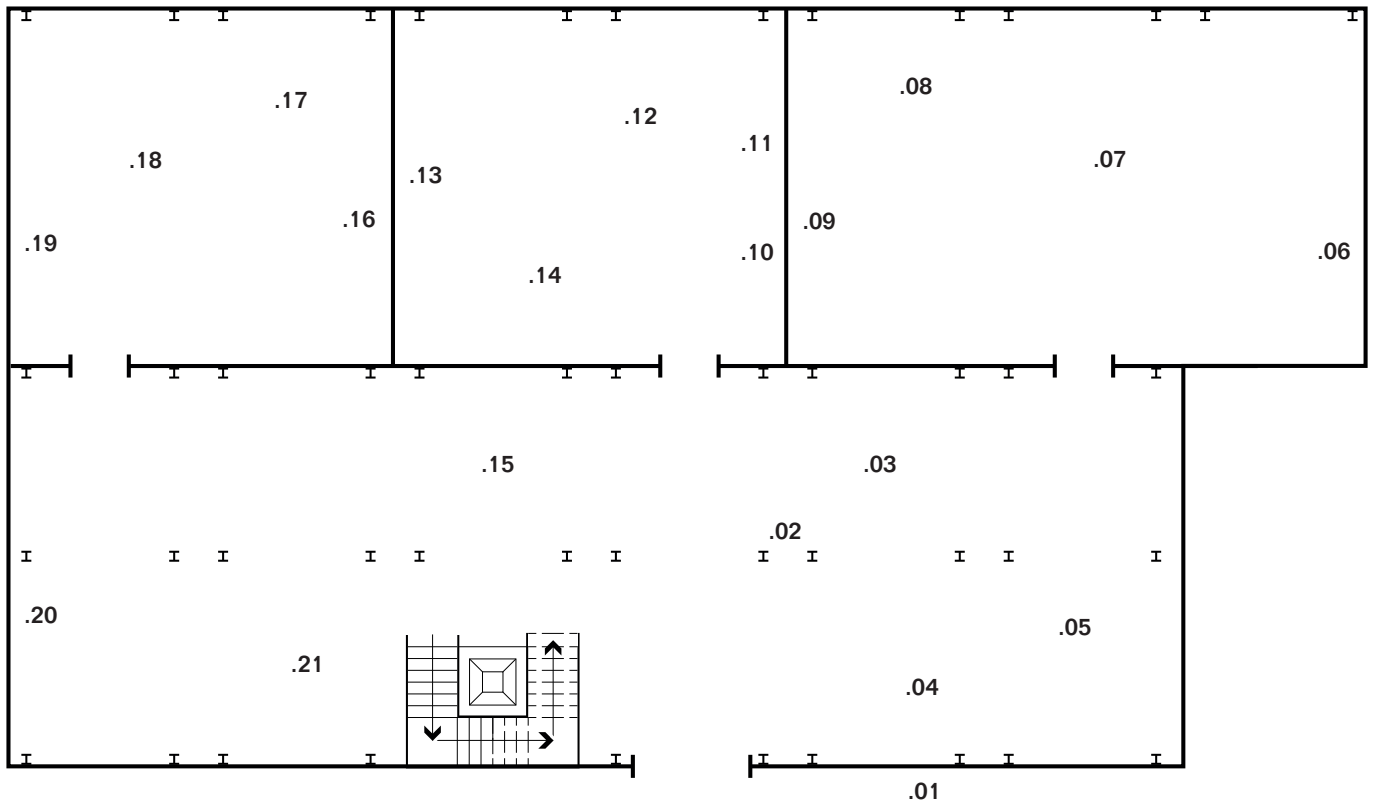
After the first exhibition in Berlin, at the **Pavillon am Milchhof**, this second event includes a wide selection of spaces and artists from both cities. The artists and the works exhibited, in dialogue with each space, has been defined to bring out the characteristics of each project. The sum of all works is the manifestation of identities within the same container space.

## DE

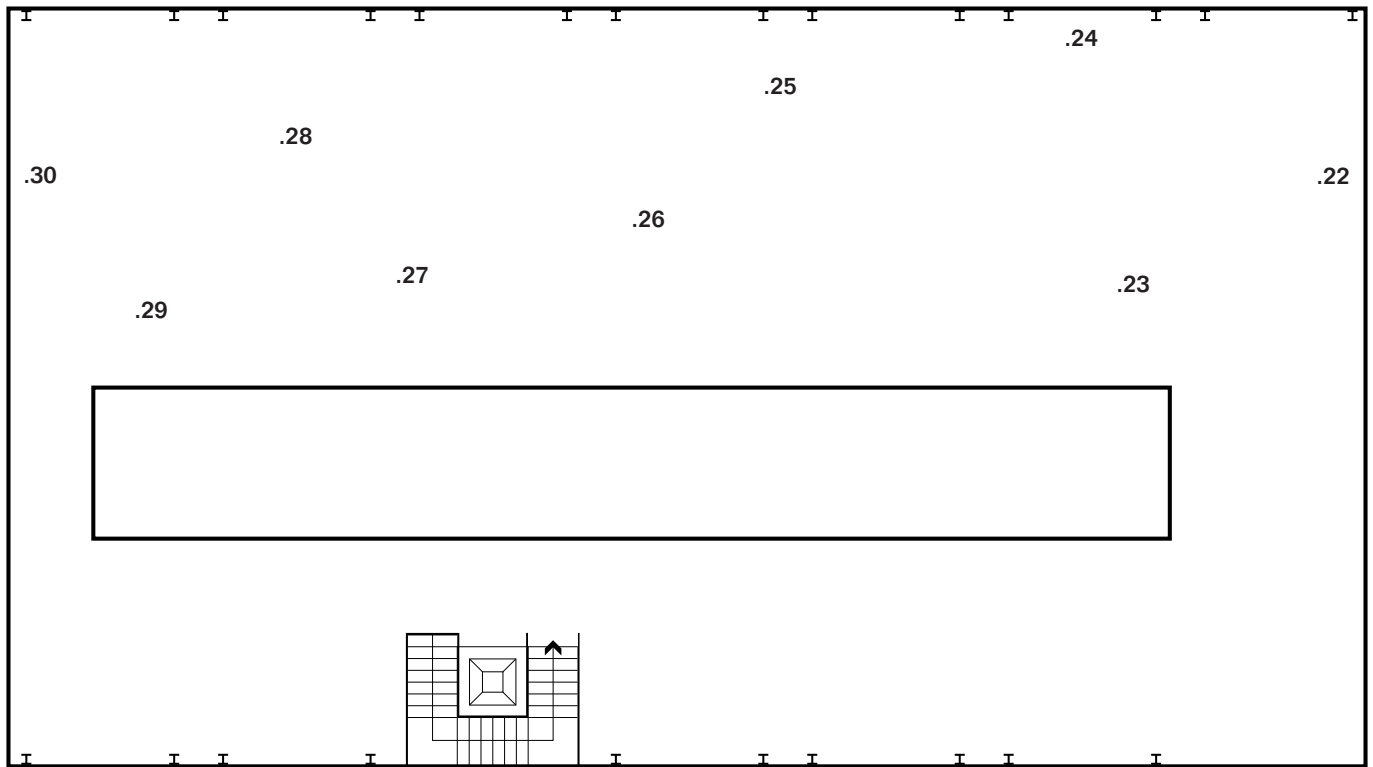
Im **Vapore d'Estate** präsentieren **Fabbrica del Vapore** und **Viafarini** **ROUND TRIP - FLUIDUM<sup>2</sup>**, kuratiert von **Stefano Comensoli\_Nicolò Colciago** (Spazienne Milano) und **Elisabeth Sonneck** (super bien! Berlin).

**ROUND TRIP** ist der Verbindung und dem Austausch zwischen künstlerischen Projekträumen in Milano und Berlin gewidmet. Initiiert von **Spazienne**, Milano, und **super bien! Berlin**, zeigt **ROUND TRIP** ein reiches Spektrum verschiedener künstlerischer Konzepte und Medien. Vor allem aber ist es ein Zeugnis der unersetzlichen Rolle, die die künstlerischen Projekträume bei der Förderung der experimentellen künstlerischen Entwicklung und der Erweiterung des öffentlichen Diskurses spielen. **ROUND TRIP** trägt zur internationalen Vernetzung von Künstler\*innen und künstlerischen Räumen bei, fließend und in ständiger Entwicklung begriffen auch hinsichtlich zukünftiger Austauschprojekte.

**FLUIDUM** ist der Ausdruck aller Stationen dieser Reise, ein lateinischer Begriff als Brücke zwischen der italienischen wie der deutschen Sprache, der die Idee der fortwährenden Verwandlung und Zugewandtheit zur Erneuerung formuliert. Ein kollektives Fluidum, das unterschiedliche Haltungen und Ansätze mit einem gemeinsamen Bewusstsein für den kulturellen Wert der künstlerischen Forschung verbindet. Nach der ersten Ausstellung im **Pavillon am Milchhof** in Berlin zeigt auch die zweite Initiative in Mailand eine breite Auswahl an Räumen und Künstler\*innen aus beiden Städten. Die Auswahl der Künstler\*innen und ihrer Werke wurde im Dialog mit den einzelnen Räumen getroffen, um den besonderen Charakter eines jeden Projektes hervorzuheben. Die Zusammenstellung aller Arbeiten manifestiert nun ihre verschiedenen Identitäten innerhalb desselben räumlichen Kontinuums.



- 01 **Neun Kelche / Fette Sans**  
When everything she was overthinking turned out to be true, 2020 ongoing  
Latex blue-back posters, analog C-Print  
84 x 60 cm each
- 02 **spazioSERRA / Virginia Dal Magro**  
I can barely see you, 2023  
Inkjet print on acetate  
230 x 95 cm
- 03 **HilbertRaum / Susanne Ring**  
Freaks of nature, 2012  
Ceramics, wood, metal  
60 x 30 x 50 cm
- 04 **Maksimum Kubik / Sarah Reva Mohr**  
Shifting Grounds, 2019  
Video/audio  
6:30 mins
- 05 **HilbertRaum / Sascha Appelhoff**  
Stage C (missing part), 2022  
MDF, lacquer  
190 x 170 x 220 cm
- 06 **Pavillon am Milchhof / Alexander Klenz**  
Ohne Titel, 2023  
Lacquer, water color, graphite, crayon on cardboard, framed  
50 x 45 cm each
- 07 **MARS / Devis Venturelli**  
What's the name of the game?, 2023  
Installation  
Variable dimensions
- 08 **BETON Berlin / Anaïs Edely**  
Siège, 2023  
2 photo prints  
120 x 90 cm each
- 09 **Kreuzberg Pavillon / Pätzug / Hertweck**  
Applaus Applaus, 2018  
Mirror, fabrics, 12v motor electrics  
80cm diameter
- 10 **LAGE EGAL / Thomas Prochnow**  
Untitled (Break), 2017  
Foam glued and screwed on wood  
70 x 100 x 10 cm
- 11 **Megazzino / Fedrica Clerici**  
Corrispondenti, 2014  
Stainless steel knives  
26 x 2 x 0,5 cm  
19 x 2 x 0,5 cm
- 12 **Edicola Radetzky / Alessandro Simonini**  
C7, 2020  
Synthetic plaster cast, metal plank  
Variable dimensions
- 13 **frontviews at HAUNT / Sofiia Yesakova**  
Cargo-200 Experimental projections on the surfaces 5.1, 2023  
Hardboard, acrylic, fineliners, gesso, wooden slats  
200 x 200 cm
- 14 **frontviews at HAUNT / Carsten Becker**  
The pack (das Rude!), 2023  
Paint on glass bottles  
170 x 75 x 26 cm
- 15 **LAGE EGAL / Ben Greber**  
Checkout, 2023  
Paint and shellac on MDF, acrylic glass, cardboard, black MDF, cellulose laquer on steel,  
200,1 x 89 x 44,3 cm
- 16 **Rehearsal / Andrea Bruschi**  
Kuhiro, 2023  
Plant paper in canvas  
150 x 120 cm
- 17 **BETON Berlin / Axel Loytved**  
Return to Sender, 2023  
Cardboard, epoxy resin, tape  
120 x 80 x 80 cm



- 18 **MARS / Rita Casdia**  
Kindergarten, 2023  
Installation  
Variable dimensions
- 19 **super bien! Berlin / Ricarda Hoop**  
Jardin, 2023  
Pencil on wood  
90 x 135 cm
- 20 **Edicola Radetzky / Fiorella Fontana**  
Boitata, 2023  
Drawing, graphite, wood and candy  
Variable dimensions
- 21 **Neun Kelche / Maria Thrän**  
Let's Go There, 2022  
Video/audio 19:58 mins,  
lace curtains (former GDR),  
wooden tubes, wood, paint  
200 x 200 x 220 cm
- 22 **spazioSERRA / Cristiano Rizzo**  
L'intermezzo che mi divide da te, 2023  
Cyanotype and ink on fabric  
150 x 200 cm
- 23 **super bien! Berlin / Daniel Hölzl**  
BAIT, 2021  
Carbon fiber fishing rods,  
stainless steel boat hand-rail connectors  
Variable dimensions
- 24 **Megazzino / Stefano Comensoli\_Nicolò Colciago**  
Incanto e paranoia, 2023  
Screen printing film collage  
Variable dimensions
- 25 **Spor Klübü / Matthias Mayer**  
TT\_Christine\_VOS01, 2023  
Mixed media: record player,  
hi-fi system (amplifier, 2 speakers),  
microphone stand, record, acrylic,  
paper, tape, marker, wire  
130 x 110 x 167 cm
- 26 **Pavillon am Milchhof / Elisabeth Sonneck**  
Scrollpainting 123 green values –  
les fleurs du macabre, 2023  
Oil on paper, nylonthread, found piece  
125 x 375 cm in site specific dimensions
- 27 **Kreuzberg Pavillon / Ulrike Buck**  
Striped Big Pot, 2021  
Salt glazed wood fired ceramic  
46 x 46 x 46 cm
- Onion Shaped Bottle, 2021  
Salt glazed wood fired ceramic  
40 x 38 x 34 cm
- 28 **MASSIMO / Luca Bosani**  
UPO (C0036 U1), 2020  
2000's men's shoes, plastics, aluminium,  
expanded polystyrene, acrylics  
110 x 140 x 15 cm each
- UPO (C0036 U2), 2020  
70's platform boots, plastics, aluminium,  
expanded polystyrene, acrylics  
25 x 140 x 15 cm each
- 29 **Spor Klübü / Michael Schultze**  
The hidden self, 2013-23  
Wood, wallpaint, archival inkjet on paper  
Variable dimensions
- 23 **Maksimum Kubik / Nazlı Moripek**  
Mejer, 2022  
Video  
4:00 mins

MIL

---

Megazzino / Federica Clerici · Stefano Comensoli\_Nicolò Colciago  
Edicola Radetzky / Fiorella Fontana · Alessandro Simonini  
spazioSERRA / Virginia Dal Magro · Cristiano Rizzo  
MARS / Rita Casdia · Devis Venturelli  
Rehearsal / Andrea Bruschi  
MASSIMO / Luca Bosani

BER

---

super bien! Berlin / Ricarda Hoop · Daniel Hölzl  
Kreuzberg Pavillon / Ulrike Buck · Pätzug / Hertweck  
frontviews at HAUNT / Carsten Becker · Sofiiia Yesakova  
Pavillon am Milchhof / Alexander Klenz · Elisabeth Sonneck  
Maksimum Kubik / Nazlı Moripek · Sarah Reva Mohr  
Hilbert Raum / Sascha Appelhoff · Susanne Ring  
BETON Berlin / Anaïs Edely · Axel Loytved  
LAGE EGAL / Ben Greber · Thomas Prochnow  
Spor Klübü / Matthias Mayer · Michael Schultze  
Neun Kelche / Fette Sans · Maria Thrän



**ROUND TRIP**

connection and exchange  
of independent art spaces

**FLUIDUM<sup>2</sup>**

a cura di **Stefano Comensoli\_Nicolò Colciago** (Spazienne, Milano)  
e **Elisabeth Sonneck** (super bien! Berlin)

**03.08.2023 — 09.09.2023**

da martedì a domenica, dalle 12.00 alle 18.00

**Sala Ex Cisterne – Fabbrica del Vapore, via Procaccini 4, Milano**  
via Giulio Cesare Procaccini, 4 - 20154 Milano IT

**Public program:**

06.09.2023 – 09.09.2023

dalle 18.00 alle 20.00

con proiezioni, talk e performance



Comune di  
Milano



IVIAFARINI



MNS

ZERO